

金剛經的智言慧語—傳說法師乃七佛以來為譯經師 (第
五十五集) 1995/5 新加坡佛教居士林 (節錄自金剛
般若研習報告09-023-0004集) 檔名：29-513-0055

【傳說法師乃七佛以來為譯經師。】

這在傳記裡面都有記載，羅什大師是釋迦佛以前七尊佛的譯經師，專門做翻譯工作的。所以他翻譯得好是有原因的，生生世世，七尊佛可以講是無量劫來，一尊佛三個阿僧祇劫，三七、二十一個阿僧祇劫，他都示現為翻經的法師身分，來從事於這個工作。底下這兩句很要緊，他為什麼翻得這麼好？悟達為先，他教學也是如此，教學生一定要開悟，一定要通達。你要是不悟、不通達，怎麼能把佛的意思翻出來？開經偈說得好，「願解如來真實義」，如來真實義你要能解，你才能說得出來，你才能夠介紹給別人。如果自己沒有悟、自己不通達，這個工作決定做不好的。

我們反過來看看現在，外國人翻譯佛經，不少人從事於這個工作，把佛經翻成英文、翻成其他的外國文。翻經的人文字好，中文也好，英文也好，對於佛法沒有悟、沒通達，所以翻出來的東西不能流通。我在美國，參觀沈家楨老居士的圖書館，這個老居士非常熱心，過去不少年，請了很多很多人翻經，也花了很多錢，現在那個稿子真是堆積如山。我去參觀，他告訴我，沒有辦法出版，不能流通。我過去看到一本，翻的不是經，淺一點的，倓虛法師的《念佛論》，這個不深，倓虛法師的《念佛論》。《念佛論》我想很多人都看過，我把這個譯本，有一次在溫哥華講經，帶到那邊去，那邊有個周醫生英文很好，他看了之後，他就告訴我：「法師，以後這個你不要再印了，你花了冤枉錢。」我說：怎麼？他說：「這個翻的英文，中國人看不懂，英國人也看不懂。」所以我才曉得，不

容易！連倈虛法師那個開示，翻的意思叫人家不能夠明白，何況經典？一定要「悟達為先，得佛遺寄」。得佛遺寄，可以說得佛力加持。你自己要不真心學佛，不能契入境界，怎麼會得佛力加持？像羅什大師這樣子就得佛力加持。如果我們要做，當然也得要量力而為。

今天在全世界，我們所看到的，弘法的人才非常缺乏。年輕學佛的同修很多，在家、出家，我也常鼓勵大家要發心出來講經，要發心出來弘法，這事難不難？亦難亦不難。如果得佛力加持就不難，不得佛力加持，難，太難太難！怎樣才能得佛力加持？要與佛心相應，就能得佛力加持。你要用真誠心，要用清淨心，要用平等心，要用慈悲心，要用恭敬心，就得佛力加持了。假如這裡面摻雜一點點名聞利養、五欲六塵，佛就不加持了。我過去在台中，跟李炳南老居士學習，李老師傳我四個字，你做到這四個字就行了，「至誠感通」。我們用真誠心來求，真誠到極處，這就有感應，跟佛菩薩有感應，感應就通達了。你不是用最真誠的心，沒有法子。所以這個東西不是學來的，不是說我讀了很多經論，讀了很多書，我就會講，會講是不錯，講得天花亂墜，不是佛法，就是我剛才講的，一百句佛法，九十九句講對了，還講一句錯的，那就害死人了。

所以不求三寶加持，不求三寶護念，我們凡夫沒有能力講經，確實沒有能力，都要靠諸佛菩薩、靠三寶加持。講要靠三寶加持，大家聽能夠聽得明白、聽懂了，聽了歡喜，也是三寶加持。這個講堂如果沒有佛光注照，沒有三寶加持，你在這個地方不可能生歡喜心。諸位要曉得，你們聽了很歡喜，不是我的能力，你以為我會講，錯了！不是我的能力，是佛光注照、三寶加持，這是真的！我們不過就是做一個增上緣，就是一點誠意。真正發心、續佛慧命、求願往生，這是一個很好的方法。念念跟佛相應，哪有不往生的道理

？

末後「譯」字，譯是翻譯，易梵為華語。這個字講法也很多，我們都把它省略掉了。後面這一段，我們採取倓虛法師，倓虛法師有《金剛經講義》。我過去在香港讀過他的《金剛經講義》，也是簡要詳明，很難得。他老人家告訴我們《金剛經》旨趣，他講得簡單明瞭。